

900科技英语长难句分析与翻译



[900科技英语长难句分析与翻译_下载链接1](#)

著者:严俊仁

出版者:国防工业

出版时间:2010-1

装帧:

isbn:9787118065695

《英汉/汉英科技阅读与翻译系列 · 900科技英语长难句分析与翻译》内容简介：科技作

品中长难句多，这是科技英语的特点之一。因此，科技长难句的分析与翻译，便成为科技阅读与翻译中要解决的重点与难点问题之一。为此，编者编撰了《英汉/汉英科技阅读与翻译系列·900科技英语长难句分析与翻译》一书。

编者在《英汉/汉英科技阅读与翻译系列·900科技英语长难句分析与翻译》中详细讲述了长句分析应注意的几个方面，系统介绍了顺序拆译法、逆序拆译法、变序拆译法等翻译长难句所采用的主要方法。并就非限定动词、三大从句和强调句等科技英语阅读中的重点与难点问题，分门别类编写了“带非限定动词短语的长句”、“带定语从句的长句”、“带名词性从句的长句”、“带状语从句的长句”和“含强调意义的长句”五节。还编写了“特长句”一节。最后，编者汇编了600个各类长难句。这600个句子只给出了译文，以便让读者在对300个典型长难句逐一进行了详细解读的基础上，独立思考进行练习。

《英汉/汉英科技阅读与翻译系列·900科技英语长难句分析与翻译》引用的900个实例涵盖了物理学、数学、化学、机械、冶金、矿业、电气、电子、计算机、测量、控制、自动化、石化、能源、气象、环保、生物学、天文学、土木工程、航空、航天、空气动力学、国防科技、高新科技、科技发展、科技管理等学科、专业和行业。不但覆盖的专业领域宽广，而且大多具有相当的深度。这些典型实例是从数百万字的笔译资料中精选出来的。对于国民经济建设战线和国防战线上的广大从事科研、试验、设计、生产、科技信息、外事、外贸和科技管理的科技干部，高等院校师生以及翻译工作者等，《英汉/汉英科技阅读与翻译系列·900科技英语长难句分析与翻译》不失为一本好的工具书和参考书。

作者介绍：

目录: 第1章 长句分析应注意的几个方面 1.1 概述 1.2 分清主从 1.3
词组和句型的搭配关系及呼应关系 1.4 成分的省略、倒装和分隔 1.5
短语套短语、短语套从句、从句套从句的复杂结构 1.5.1 名词词组中套从句 1.5.2
介词短语中套从句 1.5.3 动名词短语中套从句 1.5.4 不定式短语中套从句 1.5.5
分词短语中套从句 1.5.6 从句套从句第2章 长句翻译方法 2.1 概述 2.2 顺序拆译法 2.2.1
句子的并列成分或修饰语多而长的情况 2.2.2 句子的一两个成分的修饰语过长的情况
2.2.3 包含或隐含着作者进行推理的两个或多个步骤，或作者以一定的顺序安排事实，或包含着两个或几个方面的情况 2.2.4
副词过多而不便挤进一个句子，或当某一副词或短语起状语从句作用的情况 2.2.5
某一从句尤其是非限定性定语从句起“提起”或“过渡”到下文作用的情况 2.3
逆序拆译法 2.4 变序拆译法 2.5 拆译成补叙或说明置于括号中或破折号或冒号后 2.6
破折号后补叙的拆译第3章 长句分析与翻译 3.1 带非限定动词短语的长句 3.2
带定语从句的长句 3.3 带名词性从句的长句 3.4 带状语从句的长句 3.5
含强调意义的长句 3.6 特长句第4章 长句选编 4.1 【例句4—1】～【例句4—100】 4.2
【例句4—101】～【例句4—200】 4.3 【例句4—201】～【例句4—300】 4.4
【例句4—301】～【例句4—400】 4.5 【例句4—401】～【例句4—500】 4.6
【例句4—501】～【例句4—600】
· · · · · (收起)

[900科技英语长难句分析与翻译_下载链接1](#)

标签

英语

翻译

语言

学英语

评论

还行，解释不太详细

翻过。这书是一套中的最后一本，如果不买最前面的两本，则不能理解作者动辄提到的 SP1、SP3 这样的句型代码。但是略却这些句型代码，纯看作者对句子的成分分析和译文，也完全能理解……我个人不喜欢作者动不动在前言里谈自己有多创新。句型这种动东西，本就是基本功，英文句型鼻祖 Hornby

早有成熟的研究，科林斯词典也已做了细致全面的梳理（可谓至今无人能超越）。我看不少句型书，后人（特别是中国人）无非就是借鉴而已，妄谈发扬创新。此外，与其上来就学习那些纷繁的句型编码，不如先努力习得以下：英文语法过硬、短语积累雄厚，细心体悟的习惯。

[900 科技英语长难句分析与翻译 下载链接1](#)

书评

[900 科技英语长难句分析与翻译 下载链接1](#)